

Приложения

Список переводов художественной литературы с эстонского на удмуртский и с удмуртского на эстонский языки

Перевод художественных произведений – один из способов фиксации культуры народа. Заметный корпус составляет работа удмуртских и эстонских писателей и поэтов на этом поприще. В последние десятилетия большой вклад сделали Арво Валтон (*Arvo Valton*) и Надежда Пчеловодова. Здесь представлен список их основных переводческих работ:

Переводчик Надежда Пчеловодова (Muš Nadii).

- Валтон А. 2003. Тынад нимыд вошъяськылэ / Имя твое меняется. Ижевск: Ред. журнала «Инвожо».
- Ристикиви К. 2004. Адымлэн улон сюресэз / Inimese teekond: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Петерсон К. Я. 2005. Selle maa keel / Та музьемлэн кылыз. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Alver В. 2005. Tähetund / Б. Алвер. Инвис усътйськон вакыт. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Энно Э. 2005. Rändaja õhtulaul / Сюресчилэн жыт кырзанэз. Ижкар: Удм. нац-культ. общество «Эгес».
- Лиив Ю. 2006. Sinuga ja sinuta / Тонэн но тонтэк. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Хаава А. 2006. Mul on tare taeva all / Коркае инбам улын. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Валтон А. 2005. Веросьёс (Рассказы). Ижкар: Удм. нац-культ. общество «Эгес».
- Ундер М. 2006. Сюлэмы кырза / Mu süda laulab: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Arzami Otsei 2007. Эн / Ära / Don't / Не. Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Руннэль Х. 2007. Чебер музьем / Pus maa: кылбуръёс. (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова). Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Койдула Л. 2008. Атай музьем – яратонэ / Mu isamaa on minu arm: кылбуръёс. (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова. Ижевск: Ред. журнала «Инвожо».

- Ниит Э. 2008. Мидримузьем (*Midrimaa*). Ижевск: Удмуртия.
- Рауд Э. 2008. *Зэмос учыр: нълтиослы кылбуръёс, веросьёс* (Перевели А. Валтон, Н. Пчеловодова). Ижевск: Удмуртия.
- Герд К. 2009. *Мон – удмурт / Olen udmurt* (перевели Н. Пчеловодова, А. Валтон, Л. Пильтер). Таллинн: Kirjastuskeskus.
- Кангро М. 2010. Эврика / Neureka: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Каэватс М. 2010. Мынам батыре тутыйлибубылы / Minu kangelane ängelheinaöölane: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Круль Х. 2011. Крезьгур лабиринтын уйлы быдэ / Muusika labürindis iga öö: кылбуръёс. Ижкар: Ред. журнала «Инвожо».
- Далее см.: <http://izdania.unatlib.ru/udmwriters/data/pchelovodova/02u.html>

Переводчик Арво Валтон (Arvo Valton).

- Ašaltši Oki 2005. «Mu kullerkupud» (Ашальчи Оки. «Моя купальница»). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Pjotr Zahharov 2006. «Kolmanda silma avanemine» (Петр Захаров. Открытие третьего глаза). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Shiban Viktor 2006. «Toominga vari» (Виктор Шибанов. Тень черемухи). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Vjatšeslav Ar-Sergi 2006. «Öö niit» (Вячеслав Ар-Серги. Нить ночи). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Sergei Matvejev 2006. «Ma kandun mööda linnuteed» (Сергей Матвеев. Я несусь по млечному пути). Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Rafit Min. «Viimne rändaja» (Рафит Мин. Последний странник). Tallinn: Kirjastuskeskus. 2007.
- Muš Nadii 2006. Куттэмпыд / Paljajalu / Barefoot / Босиком. Tallinn: Kirjastuskeskus.
- Larisa Orekhova. Ярдуртэм нюлэс / Ääretu laas / Безбрежный лес / The boundless woods.
- Арво Валтон 2002. Ньль тылскем / Neli udmurditari (Четыре удмуртки). Сборник стихов удмуртских поэтесс Аллы Кузнецовой, Людмилы Кутяновой, Галины Романовой, Татьяны Черновой. Tallinn: Virgela.

В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннихметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/ri/pubte/ee/sator/sator20/>

Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Рэст Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

